

**Lay Down**  
**Love & Peace**  
***Plunges Into Silence***  
***Sound Performance***

สนับสนุนโดย



สำนักพิมพ์กลาง-คืน-วัน  
Between-Night-Day Publishing

Lay Down Project  
Love & Peace  
“Plunges into Silence”

Laydown Project # Love & Peace เป็นโครงการที่ **ไพศาล เปลี่ยนบางช้าง** ก่อตั้งขึ้นมาในช่วงที่โลกกำลังลุกไหม้ด้วยสงครามทุกรูปแบบ ทั้งอาวุธ การค้า การเมือง และสงครามศาสนา โดยมุ่งหวังให้เป็นการทำงานศิลปะแสดงสดที่พูดถึงความรัก และสันติภาพ

ชื่อ Lay down นำมาจากเนื้อเพลง Love and Peace or Else ของวง U2 ที่ถามหาความรักและสันติภาพเดิมที่นั่นจะเป็นการทำงานแสดงสดคู่ของ **ไพศาล เปลี่ยนบางช้าง** และ **จิตติมา ผลเสวก** โดยจะตระเวนไปแสดงตามพื้นที่ต่างๆ แต่ทำได้ระยะหนึ่งโครงการนี้ก็ต้องหยุดลง เพราะเจ้าของโครงการได้เดินทางไกลอย่างไม่มีวันกลับ

ในวาระครบรอบปีการจากไปของเขา เพื่อ  
สืบทอดเจตนารมณ์ของไพศาลต่อไป Lay down Project จึง  
เกิดขึ้นอีกครั้ง เนื้อหาคงเดิมเกี่ยวกับความรักและสันติภาพ โดย  
เชิญศิลปินแสดงสดมาร่วมด้วยตามความเหมาะสม

“Plunges into silence” โถมใส่ความเงียบ  
คือหัวข้อ Lay down Project ครั้งนี้ซึ่งเน้นแสดงสดเสียง ตาม  
ความประสงค์ของไพศาลที่เคยตั้งใจไว้ว่าอยากจัดงานแสดงสด  
ที่เน้นการใช้เสียง

Lay Down Project # Love & Peace is a project  
initiated by Paisan Plienbangchang during the time that  
the world was confronting with various forms of wars such  
as wars that use actual weapons for fighting, wars on trade,  
as well as political wars, and religious wars. The objective of  
the project is to convey the content on love and peace through  
the work of performance art.

The word “Lay Down” derives from the U2’s  
song title “Love and Peace or Else” which simply asking  
for love and peace. Initially, the performance art of the

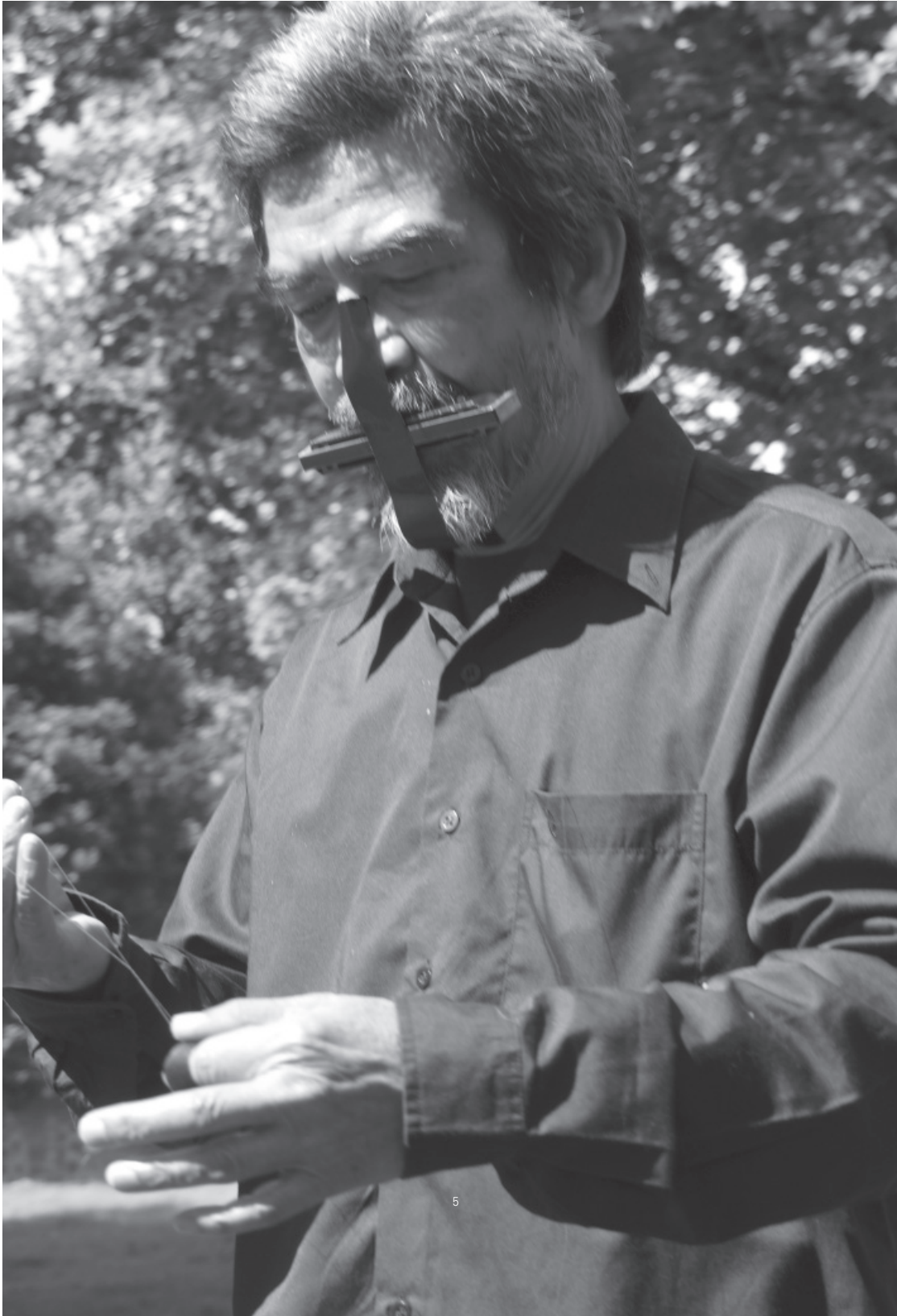


**Lay Down Project** was a duo work presented by **Paisan Plienbangchang** and **Jittima Pholsawek**. The couple were always travelling together to perform their works in several places. However, after five performances, the work has been suspended because the project's founder has passed on.

On the occasion of the first anniversary of Paisan's departure, as well as to follow Paisan's will, Lay Down Project is coming alive once again. As usual, the work on the project still conveys the same content on love and peace, and this time a group of performance artists are also invited to participate.

**"Plunges into Silence"** is the theme of 6th **Lay Down Project** Event which gives a highlight on sound. To utilize sound as a medium in the performance art is one of Paisan's intentions.





## จุมพล อภิสุข

เกิดปี 2491 ที่จังหวัดน่าน

เขาเป็นหนึ่งในกลุ่มศิลปินยุคบุกเบิกศิลปะแสดงสดในประเทศไทยและในเอเชียอาคเนย์ โดยทั่วไปเขาจะเป็นที่รู้จักในฐานะนักเคลื่อนไหวเรื่อง สิทธิผู้ติดเชื้อเอชไอวี/เอดส์ สิทธิมนุษยชน/ชุมชน และประชาธิปไตย เขาทำงานกับมูลนิธิเอ็มพาวเวอร์ ที่ก่อตั้งโดยภรรยาของเขา จันทวิภา อภิสุข เอ็มพาวเวอร์เคลื่อนไหวด้านสิทธิแรงงานของพนักงานบริการในประเทศไทย โดยการฝึกอบรมด้านศิลปะ และการรณรงค์ ให้กับผู้นำชุมชน พนักงานบริการ ปัจจุบันนี้ เขายังเป็นกรรมการมูลนิธิหอศิลป์วัฒนธรรมแห่งกรุงเทพมหานครด้วย

เขาเคลื่อนไหวด้านศิลปะแสดงสดมาตั้งแต่ปี 2529 และได้ทำการแสดงสดมากกว่า 200 ขึ้น ทั้งในประเทศและต่างประเทศ ในยุโรป อเมริกาเหนือ ออสเตรเลีย และเอเชีย เขาก่อตั้งศูนย์บ้านตึก-ศิลปะและชุมชน ขึ้นในปี 2536 ซึ่งเป็นที่รู้จักกันว่าเป็น พื้นที่ศิลปะแสดงสด แห่งแรกในประเทศไทย ในปี 2541 เขาร่วมกับเพื่อนศิลปินหลายคนก่อตั้ง “เทศกาลศิลปะแสดงสดนานาชาติ เอเชียโทเปีย” ขึ้นในประเทศไทย และยังคงดำเนินกิจกรรมมาจนทุกวันนี้

ณ ขณะนี้ จุมพล ได้เปิดศูนย์พำนักและแลกเปลี่ยนศิลปินแสดงสด ขึ้นที่บ้านของเขา ในจังหวัดน่าน



## **C h u m p o n   A p i s u k**

was born on 1948 in Nan, a northern province in Thailand.

He is one of the pioneer of performance art in Thailand and SE Asia. He is known for his activism in AIDS, Human Rights, democracy. He works with EMPOWER Foundation, which was founded by his partner Chantawipa Apisuk, an organization advocates for the rights of sex workers in Thailand. Where he conduct art for advocates training for sex workers leaders and activists in Thailand and SEAsia.

He is currently a member of the board of Bangkok Art & Culture Centre (BACC), in Bangkok.

Since 1986, he has performed more than 200 times in Germany, England, Canada, Japan, Philippines, Indonesia, Vietnam, Korea, Hong Kong, Poland, Singapore, Spain, Switzerland, Australia, USA and in Thailand. He found Concrete House in 1993, an art and community space, the only performance art venue in Thailand. He is also a founder and director of “Asiatopia - an International Performance Art Festival in Thailand”, since 1998.

Currently, Chumpon is launching a new Performance in Residence and International Performative Exchange project in his remote home of Nan Province, his home town 700 km. north of Bangkok.





### **แนวความคิด : Concept**

Every breath is original ไม่มีลมหายใจ ครั้งไหน  
ที่ซ้ำกัน

ระยะเวลา 1 ชั่วโมง / duration 1 hr.

หายใจเข้าออก ใส่ไม้ท้อร์แกน ในห้องแสดง และ  
เดินออกจากห้องไปสู่สกายวอล์ค แล้วกลับมาเดินทั่วหอศิลป์  
กรุงเทพฯ

Breathing through harmonica tape to my mouth,  
inside exhibition room 10 minutes, then walk out of the room to  
BTS Sky walk, and come back to walk inside BACC from floor  
1-4, finish just outside the room.

### **Chumpon Apisuk**

Concrete House 57/60 Tivanond Road

Tambon Talad Kwan Nonthaburi 11000, Thailand

Tel & Fax: 66-2-526-8311

asiatopia@empowerfoundation.org





## บลู อะเกต

บลู อะเกต ก่อตั้งขึ้นมาด้วยสมาชิกไม่มากคนนัก เพื่อขับเคลื่อนการสร้างสรรคศิลปะในแนวทางต่างๆ ด้วยการตั้งคำถาม และทดลองลักษณะทางศิลปะใหม่ๆ ปัจจุบันมีสมาชิกสี่คน คือ สมพงษ์ ทวี, ริญญาภัทร์ นิธิภัทรอนันต์, และ ชิตะวา มุนินโท

## Blue Agate

Blue Agate was founded by a small group of artists to create the art space that poses questions to the society. The group also has an attempt to explore into the new forms of arts. Blue Agate now has four members, Sompong Tawee, Rinyaphat Nithipattaraahnan and Chitava Muninto.

### แนวความคิด

“อะไรคือความหมายใหม่ของชีวิตในยุคสมัยปัจจุบัน”

### Concept

“What is the new meaning of life in the modern society?”



## กราวนด์ วอเตอร์

เป็นกลุ่มเคลื่อนไหวทางศิลปะ ดนตรีทดลอง และ  
วรรณกรรมร่วมสมัย

ซึ่งประกอบด้วยกลุ่มเพื่อนนักทดลองสร้างสรรค์  
4 คน สาทิต รักษาศรี, อลงกต ใจสงค์, เอกภพ คณะฤทธิ์,  
ธนธร สมใจหวัง

## GROUND WATER

Is the moving group of the fine arts ,  
experiermental musics, and contemporary literature  
which contain 4 of the creative artists: Satit Raksasri,  
Alongkot Jaisong, Akekaphop kanalit, Tanatorn somjaiwang

### แนวความคิด

“เสียงเกิดขึ้นได้ทุกที่ เสียงของมิตรภาพก็เป็นเช่น  
นั้นเสมอ”

### Concept

“Sound occurs at everywhere. The sound of  
friendship does so.”



## วิลเลียม แวนกอร์ดอร์

Worth คือเสียงจากอีกดินแดนหนึ่ง ตามจินตนาการของศิลปิน

วิลเลียม แวนกอร์ดอร์ เสียงเหล่านี้ประกอบด้วยเสียงอันน่าสะพรึงจนถึงเสียงอันเพราะพิ้งแบล็กหู ปัจจุบันวิลเลียม แวนกอร์ดอร์ พำนักอยู่ในพรอวิเดนซ์ รัฐโรดไอแลนด์ ประเทศสหรัฐอเมริกา และกว่า 12 ปีที่ผ่านมา เขาค่ำหวอดอยู่กับงานที่เกี่ยวข้องกับเสียงหลากหลายโปรเจค ซึ่งได้พัฒนามาเป็นชื่อโครงการในปัจจุบันที่เรียกว่า Worth

## William VanGorder

Worth is the sound of another realm, imagined by Artist William VanGorder. Sounds are menacing to oddly beautiful. Currently residing in Providence, Rhode Island, USA, VanGorder has been active in the noise scene for the past 12 years with various projects that have evolved into the current moniker, Worth.



## จักรกริช ฉิมนอก และ ภัทรี ฉิมนอก

ปัจจุบันทั้งสองคน อาศัยอยู่ที่จังหวัดเชียงราย ทั้งคู่สร้างสรรค์งานศิลปะทางทัศนศิลป์หลากหลายรูปแบบ โดยมีเนื้อหาความสำคัญเกี่ยวกับ สิ่งแวดล้อม วัฒนธรรม การเมือง ความสัมพันธ์ระหว่างมนุษย์ ทั้งสองคนเริ่มสร้างสรรค์งานศิลปะ แสดงสดด้วยกันครั้งแรก ในปี พ.ศ. 2555 เทศกาลเอเชียโทเปีย ศิลปะแสดงสดนานาชาติ ครั้งที่ 14 ทั้งสองคนยังได้รับเชิญเข้าร่วมในโครงการศิลปะชุมชน และอีกหลายครั้งในกิจกรรมศิลปะ แสดงสดทั้งในประเทศไทย และต่างประเทศ

## Chakkrit Chimnok & Pattree Chimnok

Lives and works in Chiang Rai, Thailand. They work with Visual Art : sculpture, installation, VDO Art, Photograph, community art and performance art for reveals with the natural environment, politic, culture and human relationship. They began working together in ASIATOPIA International Performance Art Festival 2012. They were invited to join Community art project in Thailand and the international art festival.



แนวความคิด  
ระหว่างเสียงสะท้อนแห่งจิตวิญญาณภายในร่างกาย  
สะท้อนความรู้สึก เราพบความรักสะท้อนระหว่างชีวิต

### Concept

In between sprit and body Sentimental  
reflection We touch love bound the life .





## วิชชุกร ตั้งไพบูลย์

ศิลปะการแสดงสดเป็นดั่งความรักหรือความชัง  
ไม่มีใครรู้แน่ แต่รู้สึก! ตั้งแต่ปี พ.ศ. 2542 วิชชุกร ได้มีส่วนร่วมใน  
การขับเคลื่อนสร้างสรรค์กิจกรรมทางศิลปะการเมืองหลากหลาย  
ในประเทศไทย การแสดงสดของเขาสะท้อนข้อห่วงใยถึง  
สถานการณ์ของมนุษยชาติและความสัมพันธ์ของผู้คนที่ม่ีต่อ  
ประเด็นทางการเมือง สังคม และวัฒนธรรม ในประเทศของเขา

วิชชุกรได้แสดงผลงานศิลปะในเทศกาลต่าง ๆ ทั้ง  
ในประเทศไทย และนานาชาติ

## Vichukorn Tangpaiboon

Performance as Love or hate, Nobody exactly  
know but FEELS!

Since 1999 Tangpaiboon has been involved  
in various political art actions and activities in Thailand. His  
performances concern with the situation of humanity and its  
relationship with the political and socio - cultural issues in his  
country. He has presented his works at various international  
events in Thailand and other countries

## แนวความคิด

กังวาน แห่ง กระชิบ

ฉันเห็นผู้คน ต่างป้อนปากกระชิบกันและกัน

ด้วยสีหน้าแตกต่างกัน

ใช่ พวกเขาพูดถึง “เรื่องนั้น”

เรื่องที่ใครๆ ต่างรู้จักดี.

ในความสงบ และสลัวลาง

ฉันเห็น ใช่...ฉันเห็น เสียงกระชิบลอยขึ้นเหนือหัว

มันลอยขึ้น ลอยขึ้น และก่อตัวเป็นก้อนเมฆ

เสียงกระชิบยังไม่หยุด มันมากและดังขึ้น

ฉันได้ยินเสียงฟ้าร้อง ดังมาจากที่ไหนสักแห่ง

ผู้คนแตกตื่น ฉันได้แต่หลับตา

ภ า ว น า

อีกไม่นาน ฝนฟ้าใหญ่

จากกระชิบเมฆ คงตกลงมา.



## Concept

Echo of the whisper

I see people, they whisper to each other

With different face expressions

Yes, they are talking about “that story”

The story that everyone knows very well.

In the silence and misty

I see, Yes... I see, the whispering sound is  
rising above the head

Rising, rising, and forming to be a cloud.

The whispering sounds still go on, so many  
and louder

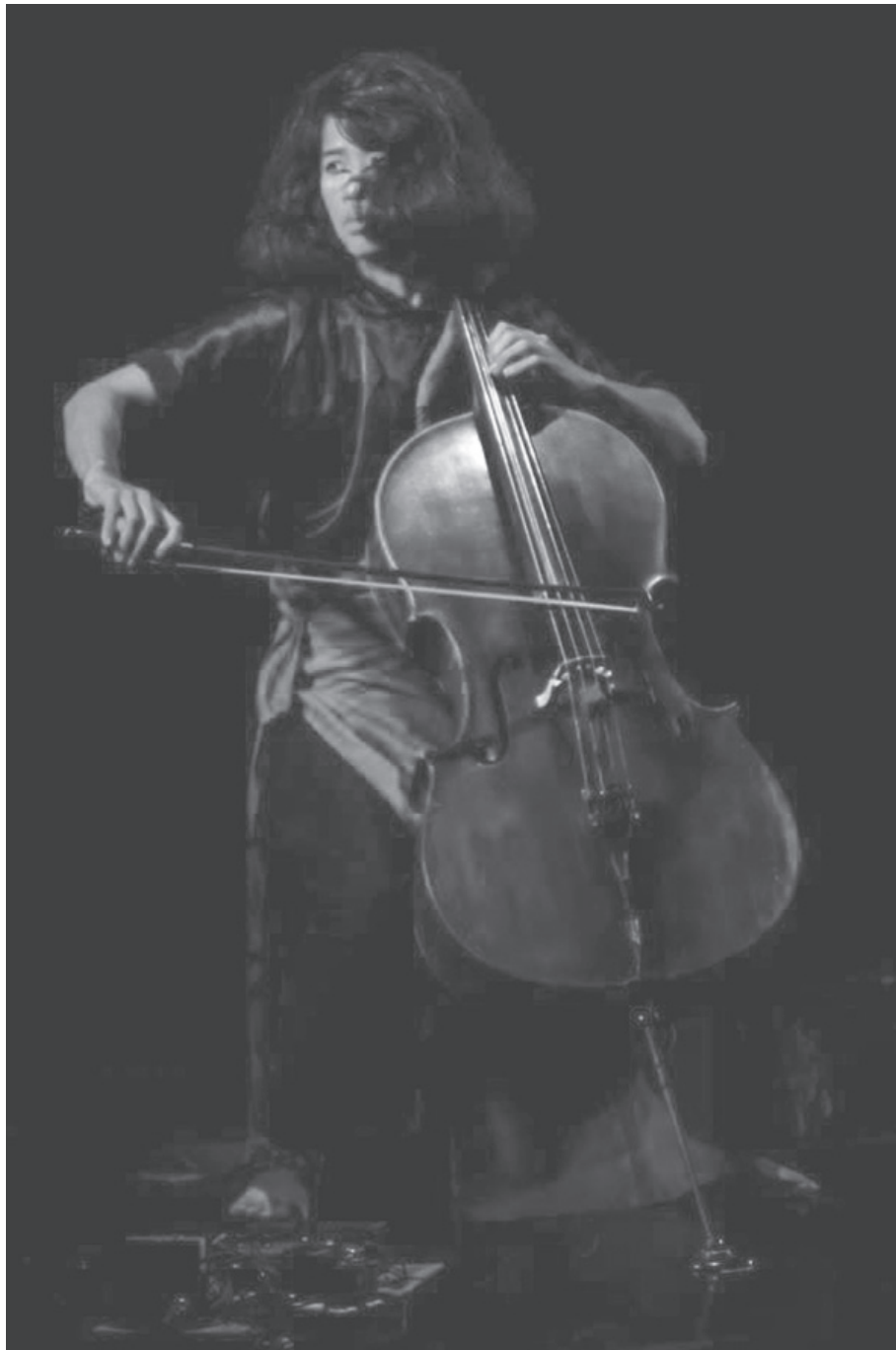
I heard the thunder sound coming from  
somewhere

People are panic, I just close my eyes,  
p r a y i n g .

Soon, the heavy rain,

From the whispering cloud, may fall down.





## เสาวคล ม่วงครวญ

ยู๋ย เซลโล่ หรือ เสาวคล ม่วงครวญ เป็นชาวนครปฐมโดยกำเนิด ยู๋ยเรียนจบดนตรีจากมหาวิทยาลัยราชภัฏบ้านสมเด็จเจ้าพระยา และเป็นลูกศิษย์จากสำนักภัทราวดี ยู๋ยเซลโล่บอกเล่าเรื่องราวประสบการณ์ทั้งของตนเองและสังคมด้วยเสียงเซลโล่ บทกวี และศาสตร์ของการละคร

ยู๋ยเคยได้รับเชิญให้เสนอไอเดียบนเวที TEDx ChianMai 2014, เป็นตัวแทนของนักดนตรีทดลองไปเข้าร่วมโครงการAsian Music Network แสดงในงาน Asian meeting Festival 2015 ที่ประเทศญี่ปุ่น, สิงคโปร์ และอินโดนีเซีย



## S a o w a k h o n M u a n g k r u a n

Yui Cello or Saowakhon Muangkruan is a cellist, born in Nakorn Pathom. She studied music and graduated from Bansomdej Chaopraya Rajabhat University. She was also a student of Patravadi Mejudhon (a well-known performer, teacher and the founder of Patravadi Theatre). Yui Cello tells both her life's stories as well as the society matters through her cello, poetry and theatre.

In 2014, Yui Cello was invited to present her ideas at TEDx in Chiang Mai. In 2015, she also participated in the project of the Asian Music Network and performed in the Asian Meeting Festival in Japan, Singapore and Indonesia.

### **แนวความคิด**

อย่าลืมความรู้สึกของวันแรกที่เราได้พบกับ

### **Concept**

“Do not forget the feeling of the first day we met”.





## จิตติมา ผลเสวก

เขียนหนังสือ เขียนบทกวี และทำงานศิลปะ  
แสดงสดมารวม 30 ปี

นอกจากสร้างสรรค์งานศิลปะแสดงสดใน  
เทศกาลต่างๆ แล้ว มักจะออกไปทำงานแสดงสดในพื้นที่ชุมชน  
ชนบท โดยเสนอเกี่ยวกับเรื่องสิ่งแวดล้อม

ผลกระทบต่อวิถีชีวิตผู้คน และสิทธิมนุษยชน

เป็นผู้ก่อตั้งโครงการศิลปะชุมชน

และ ดำเนินโครงการเลย์ดาวน์ สืบต่อจาก  
ไพศาล เปลี่ยนบางช้าง



## Jittima Pholsawek

Writer, Poet, and Performance Artist for  
30 years

Apart from presenting her performance art in art festivals, Jittima often travels to present her performance art work in rural communities. Her works always involve in the context of environment and the development projects that pose impacts to the local communities. Jittima is the founder of “Community Art Project”, and is now taking care of “Lay Down Project”, the art project that was initiated by Paisan Plienbangchang.

### แนวความคิด

ด้วยเสียงของเรา  
ความเงียบจกจ่านรรจ์  
ความมืดดำจะผลิบาน

### Concept

With our voice,  
The silence reveal  
The darkness blooms.





**Lay Down**  
**Love & Peace**  
**Plunges Into Silence**  
*Sound Performance*

ศิลปิน Artist

ชุมพล อภิสุข Chumpon Apisuk

บลู อะเกต Blue Agate

กราวนด์ วอเตอร์ Ground Water

วิลเลียม ฟานกอร์ดอร์ William VanGorder

จักรกริช ฉิมนอ Chakrit Chimnok

พัทรี ฉิมนอ Pattree Chimnok

วิชชุกร ตั้งพงษ์อภัย Vichukorn Tangpaiboon

เสาวภา ม่วงศรีทอง Saowakhon Muangkruan

จิตติมา พลใสเจก Jittima Pholsawek

วันที่ 24 ธันวาคม 2559 : 16.00-20.30 น. ห้องสตูดิโอ ชั้น 4 อาคารวัฒนธรรมแห่งกรุงเทพมหานคร  
December 24, 2016 at 16.00-20.30 hrs. Studio 4th Floor, Bangkok Art and Culture Centre